

## Edirne Ağzı\*

Oğuzhan Durmuş\*\*

### Edirne Ağzı

Edirne bir geçiş bölgesi olması nedeniyle, bu bölgenin ağzı Türkiye diyalektolojisi içinde önemli bir konuma sahiptir. Bölgede yerli ağzının yanında Yunanistan, Bulgaristan, Romanya ve Yugoslavya göçmen ağzıları da kullanılmaktadır. Eldeki yazı, Edirne yerli ağzını araştırmayı konu edinmiştir.

*Anahtar Kelimeler* Ağzibilim, Edirne Ağzı, Rumeli Ağzıları.

### The Dialect of Edirne

Owing to having been a transition area Edirne has a special importance within Turkish dialectology. The area in question includes not only the native dialect of Edirne but also some immigrant dialects like Greece, Bulgaria, Rumania, former Jugoslavia as well. The article on hand aims to research native dialect of Edirne thoroughly.

*Key Words* Dialectology, Turkish dialect of Edirne, dialects of Rumelian.

Bu makaleye esas olan malzemeler, Türk Dil Kurumu ve İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesinin araştırma ödeneği kullanılarak merhum arkadaşım Mecdet Mansuroğlu (ö. 27.08.1960) ve öğrencilerimizden Konur Ertop ile birlikte Trakya'da yaptığımız diyalektolojik alan gezisinde, 1959 eylülünde Edirne'de derlenmiştir.

Edirne, -antik Hadrianopolis- Türkiye'nin Avrupa kıtasındaki en önemli şehridir. Meriç Nehrinin üzerinde Bulgaristan ve Yunanistan sınırlarında bulunmaktadır. Nüfusu, 34.000'dir<sup>1</sup>. Edirne'de yaşayanların büyük bir bölümünü, 1912'deki Balkan Savaşı'ndan bu yana Balkan ülkelerinden gelen göçmenler oluşturur. Küçük bir azınlık da olsa, hala yerli aileler bulunmaktadır. Edirne'de çeşitli miktarlarda birbirine katılmış değişik ağzlar kullanılmaktadır. Böyle bir

\* Bu makale "The Turkish Dialect of Edirne", *American Studies in Altaic Linguistics*, Vol.: 13, California, 1962, s. 45-69'da yer alan İngilizce aslından çevrilmiştir.

\*\* Araş. Gör., Trakya Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü. oguzdur@yahoo.com

<sup>1</sup> "Çevirenin Notu" 2000 yılında yapılan genel nüfus sayımına göre Edirne Merkez İlçe nüfusu 119.298'dir. Bakınız <http://www.edirne.gov.tr/genelbilgiler/nufus.htm> 04.01.2003 03:05

durum içinde yerli ağzı yok olmakla karşı karşıyadır. Edirne yerli ağzının tamamen göçmen ağızlarının içinde kaybolması muhtemelen uzun bir zaman almayacaktır.

Bizim temel amacımız, bir taraftan Edirne ve doğusunda Bulgar sınırına yakın bir başka şehir olan Kırklareli'nin yerli ağzı, diğer taraftan da Balkan göçmen ağızları ile ilgili çalışmalar yapmaktır. Edirne'de yerli ağızların yanında Niğbolu (Bulgaristan), Kırcaali (Bulgaristan) ve Dinler (Makedonya) ağızları ile ilgili çalışmalar yapma imkanına sahip olduk. Başlangıçta üçümüz tek elden çalıştık. Edirne, Niğbolu ve Kırcaali ağızlarının gramatikal özellikleri aynı çizgide kurulmuştur. Fakat sonra çalışmayı uygun bölümlere ayırmaya karar verdik: Mansuroğlu kendisi için, Edirne ağzına has kelimeleri ve deyimleri derledi, bense çalışmamı Dinler ve genel göçmen ağızları üzerinde yoğunlaştırdım. Çalışmanın bölümlenmesi Kırklareli'nde de sürdü. Mansuroğlu yerli ağzıyla meşgul olurken, ben de yaşlı bir göçmenin yardımıyla Kumanova (Makedonya) ağzı üzerine çalışmalar yaptım.

Bu diyalektolojik alan gezimiz üzerine İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisinde bir rapor yayınladık.<sup>2</sup> Gezi sonucu topladığımız malzemelerin bir kısmı benim Dinler<sup>3</sup> ve Kumanova<sup>4</sup> ağızları üzerine yazmış olduğum makalelerde ve Mansuroğlu tarafından Edirne<sup>5</sup> ağzının bazı sözdizimsel özellikleri üzerine yazılmış olan makalesinde ayrıntılı olarak ele alındı. Mansuroğlu, Edirne ağzının gramatikal özellikleri hususunda da bir makale hazırlayacaktı. Ama ne yazık ki, erken vefatı ona, bu planını gerçekleştirmesinde izin vermedi. Bu nedenle, ilk niyetimin aksine, bu konuyu kendi kayıtlarım ve notlarım esasında ayrıntılı olarak ele almaya karar verdim.

Varna<sup>6</sup> ve Razgrad<sup>7</sup> ağızları üzerine makalelerimin yayımlanmasından sonra, Balkan Türk ağızları araştırmaları üzerine bir ilgi uyandı ve iki genç Macar Türkolog Kazanlık<sup>8</sup> ve Rodop bölgesi<sup>9</sup> ağızları üzerine yazdıkları makaleleri yayınladılar. Ancak bu konuda en önemli yayın "*Zur Einteilung der Türkischen Mundarten Bulgariens*"<sup>10</sup> (Bulgarische Akademie der Wissenschaften), Sofia 1956" başlıklı, Julius Németh'in çalışmasıdır. Németh, Balkan ağızlarını Doğu ve Batı olmak üzere iki gruba ayırır. Bu bölümlene çizgisi, Lom-Sofya-Köstendil hattı

<sup>2</sup> J. Eckmann ve M. Mansuroğlu, "1959 yılı Trakya dialektoloji gezisi raporu" TDED IX [= İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi] . 113-118 [1959]

<sup>3</sup> János Eckmann, "Dinler "Makedonya" Türk Ağzı" TDAYB [Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten] s. 189-204 (Ankara-1960)

<sup>4</sup> János Eckmann, "Kumanova (Makedonya) Türk Ağzı" Gyula Németh Armağanı (Ankara 1962)

<sup>5</sup> Mecdut Mansuroğlu "Edirne Ağzında Yapı, Anlam, Deyim ve Söz Dizimi Özellikleri" TDAYB s. 181-187 (1960)

<sup>6</sup> Johann, Eckmann, "Die Türkische Mundart von Varna" KCsA 3 144-214 (1941)

<sup>7</sup> J. Eckmann "Razgrad Türk Ağzı" Türk Dili ve Tarihi Hakkında Araştırmalar s. 1-25 (Ankara 1950)

<sup>8</sup> Suzanne Kakuk "Le Dialect Turc de Kazanlyk I" AOH 8. 167-187, 241-311 (1958)

<sup>9</sup> G. Hazai "Les Dialects Turcs du Rhodope" AOH 9. 205-229 "1959", 10. 187-229 (1960).

<sup>10</sup> "Çevirenin Notu" Türkçesi: "Bulgaristan Türk Ağızlarının Sınıflandırılması Üzerine" *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten 1980-1981*, s. 113-167, Ankara-1983.

boyunca Ege denizi sahiline kadar uzanır. Bu tasnife göre Edirne ağzı Doğu grubuna aittir. Németh tarafından saptanan, Batı grubunun en göze çarpan özellikleri, (kelime sonunda ı, u, ü yerine i: *alti, buldi, köpri, öldi*; -miş, -muş, -müş ekleri yerine -miş: *almış, okumış, ölmüş*; bazı durumlarda i > ı: *benım, verdim, evinde*; g'nin korunması: *agac, begen-*; şimdiki zaman eki -yor yerine -y: *yapay, istey*) Edirne ağzında bulunmaz.

Sözü edilen raporda, kaynak kişiler ve çalışma metotları hakkında yeteri kadar bilgi verildiğinden bunları bu yazıda tekrarlamak gereksizdir. Yalnızca şunu belirtmek isterim ki, Edirne ağzında tek tek söylenişleri Standart dilden farklılıklar içermez. Farklılıklar yalnızca çeşitli fonetik değişimlerde kendilerini gösterir.

\* \* \*

Bu yazıda kullanılan fonetik işaretler: ā, ē, ī, ī, ū, ū =uzun ünlüler; ä: = iki ya da daha fazla sesbirimin erimesi sonucu ortaya çıkan uzun açık e'yi gösterir. *ördä*: < ördeğ. g', k', l' = kalın ünlülü kelimelerde ön damak ünsüzü g, k, l.

## Ses Bilgisi

### Ünlüler

1. Aşağıdaki kelimedede, y ünsüzü, a ünlüsünün daralıp ı'ya dönüşmesine neden olur: *sacıyā / sacayā* “sacayağı”. y'nin (ve ğ=y) daraltıcı etkisi, yukarıdaki durumun yanında, kök hecede e ünlüsü üzerinde daha sık olarak görülmektedir: *biyen-* “beğen-”, *diy-* “değ-”, *diynek* “değnek”, *giyik* “geyik”, *iy-* “eğ-”, *iyer* “eyer”, *liyen* “leğen”. ey>ī hadisesi, e>i durumunun beraberinde getirdiği bir sonuç olarak da bu başlık altında incelenebilir. “Bkz. § 23 b.” a>ı ve e>i daralmalarının belirli fiil biçimlerinde yazı diline oranla daha az sıklıkta meydana gelmesine dikkat edilmelidir: *başlayan, isteyen, başla(y)alım, iste(y)elim* “bazen başlı(y)alım, isti(y)elim”. Gelecek zaman ekindeki c'nin a/e>ı/i durumu üzerindeki etkisi için § 33'e bakınız.

2. Yazı dilindeki e, aşağıdaki örneklerde i ile karşılır: *patatis* “patates”, *tomatis* “domates”

3. Kök hecesinde o/ö olan birkaç kelime, çoğunlukla ğ, h, v (ve f<v), y yanında daralarak u/ü olur:

o>u : *bū-* / *buv-* “boğ-”, *buva* “boğa”, *buvaz* “boğaz”, *dū-* / *duv-* “doğ-”, *dūra-* “doğra-”, *dūru* “doğru”, *kufa* “kova”, *kū-* / *kuv-* “kov-”, *kuvala-* “kovalala-”, *kuvan* “kovan”, *lūsa* “loğusa”, *puvaça* “poğaç”, *suuk* “soğuk”, *suvan* “soğan”, *tunuk* “donuk”, *tuum* “tohum”, *ū-* / *uv-* “ov-”, *uva* “ova”, *yuurt* “yoğurt”; ö>ü : *büle* “böyle”, *bür* “böğür”, *dū-* / *düv-* “döv-”, *düven* “döven”, *güde* “gövde”, *güüs* “göğüs”, *kü* “köy”, *sū-* / *süv-* “söv-”, *süle-* “söyle-”, *süüt* “söğüt”, *şüle* “şöyle”, *tübe* “tövbe”, *üle* “öyle”, *ülen* “öğle”, *üren* “öğren-”, *üü-* / *üv-* “öv-”, *üün* “öğün”, *üür* “öğür”, *üüt-* “övüt-”

4. Diğer taraftan, standart dilde ü'ye sahip olan birkaç kelimedede, ö ile karşılaşmaktayız: *ebegömeç* “ebegümeçi”, *ör-* “ürü-”, *yörü-* “yürü-”; Arapça kelimelerde de: *höcere* “hücre”, *hökümat* “hükümet”, *hörmət* “hürmet”.

5. Dudak ünsüzlerinin yanında yuvarlaklaşma: *avcu* “avcı”, *boba/buba* “baba”, *bu-mümkün* “bi-mümkün, imkansız”, *büber* “biber”, *cuvan* “civan”, *marzufan* “marzıvan”, *popara* “papara”, *popaz* “papaz”, *sabur* “sabır”, *suvazla-* “sıvazla-”, *yövmiye* “yevmiye”

6. Aşağıdaki örneklerde, dudak ünsüzlerinin yanında düzleşme görülmektedir: *bılaş- /bulaş-* “başla-”, *çamır* “çamur”, *çıbık / çıbuk* “çubuk”, *fikāra* “fukara”, *fitā* “futa, önlük”, *hamır* “hamur”, *kabık* “kabuk”, *kalbur* “kalbur”, *misandıra* “musandıra”, *mutlaka* “mutlaka”, *pamık* “pamuk”, *sabın* “sabun”, *tavık* “tavuk”, *yāmır* “yağmur”, *yımurcak* “yumurcak”, *yumurta* “yumurta”, *zabın* “zebin”

7. Önses ünlü türemesi *urba / uruba* “ruba”, ve *Urum* “Rum”; iç ses türemesi *sıçıra-* “sıçra-” ve *titire-* “titre-” kelimelerinde görülmektedir.

8. Ünlü düşmesi. Vurgusuz orta ünlü bazen düşer. “iç ses düşmesi”. Standart dilde bilinen örneklere eklenebilecek kelimeler: *Emne* “Emine”, *Haççe* “Hatice”, *hātra* “hatıra”, *ilerki* “ileriki”, *pelvan* “pehlivan”, *salver-* “saliver-”, Bunlardan başka, gelecek zaman eki -yacak / -yecek eki de iç ses düşmesine uğrar: *yarayacak* “yarayacak”, *işleyecek* “işleyecek”, *eskiyecek* “eskiyecek”. *kapitan* “kaptan” örneğinde iç ses düşmesi meydana gelmez. Gövde sonunda: *ör-* “ürü-” ve *ebegömeç* “ebegümeçi” sözcüklerindeki -i aslında bir iyelik ekidir. Sandide ilk kelimenin son ünlüsü, ikinci kelimenin ilk ünlüsü tarafından içine çekilir. *Alā* “Ali ağa”, *arzet-* “arzu et-”; *Haççānım* <\**Haççe anım* “Hatice hanım”, *Karaç* “Karaağaç, Edirne'nin bir dış semti”, *ul āç* “ulu ağaç”

## 9. Benzeşme

a) İlerleyici benzeşme: a-e > a-a : *bahça, bāça* “bahçe”; a-i > a-ı : *hayın* “hain”, *mācır* “muhacir”; a-u > a-ı : *barut* “barut”; e-a > e-e : *mere* “mera”; i-a > i-e : *kirez* “kiraz”; o-e > o-a : *şoşa, sosa* “şose”; ü-ey > ü-ü : *Zübüde* “Zübeyde”; ü-u-u > ü-ü-ü : *üç bücük* “üç buçuk”. Kalın sıralı gövdelerden sonra enklitlik –ken ekinde ilerleyici benzeşme meydana gelir: *tarladaykan* “tarladayken”, *okurkan* “okurken”. Ancak söz konusu ekin benzeşmeye tabi olmamış şekilleri de kullanılmaktadır.

b) Gerileyici benzeşme: e-a > a-a : *naap-* “ne yap-”; e-u > a-ı : *zabın* “zebin”; i-a > i-a : *civan* “civan”; i-e > e-e : *member* “mimber”; u-ü > ü-ü : *büün* “bugün”; ü-a > u-a : *mubāre* “mübarek”

c) İlerleyici ve gerileyici benzeşme: i-a (> i-e) > e-e : *sefte* “siftah”; i-a-i > i-a-ı : *İsmayıl* “İsmail”

## 10. Benzeşmezlik

a) İlerleyici benzeşmezlik: a-a > a-e : *Fatme* “Fatma”, *kaleş / kalaş* “galoş”; a-a > a-ı : *hantıl* “hantal”; a-o > a-e : *kaybel-* “kaybol-”; e-e > e-a : *mesk'an* “mesken”; e-i > e-ü : *nergüs* “nergis”; o-u-u > o-ı-ı : *bondırık / bonduruk* “boyunduruk”

b) Gerileyici benzeşmezlik: a-a-a > e-e-a : *remezan* “Ramazan”; e-e > i-e : *kirevis* “kereviz”; u-a > ü-a : *mûtar* “muhtar”; ü-i > u-i : *hur(r)iyet* “hürriyet”

c) İlerleyici ve gerileyici benzeşmezlik: a-a-a > a-i-a : *arkıdan* “arkadan”; e-c > e-i-e : *mesile* “mesele”; e-e-e > i-e-i : *kirevit* “kerevet”

### 11. Kalınlık-incelik sırasının değiştirilmesi: *misir* “mısır”

## Ünsüzler

### 12. Ünsüz değişimleri:

a) Tonsuzlaşma: b > p : *pin-/bin-*, *maşrapa* “maşraba”; c > ç : *pençere* “pencere”; d > t : *tâ* “daha”, *tefter* “defter”, *teste* “deste”, *tolu* “dolu”, *tunuk* “donuk”, *tüş-* / *düş-*, *çetik* “çedik”; g > k : “çedik”; g > k : *kayrı* / *gayrı*; v > f : *arzufal* < *arzuval* “arzuhal”, *kufa* “kova”, *marzufan* “marzıvan”; -z > -s : *üveris* “överiz”

b) Tonlulaşma: p > b : *bınar* “pınar”; t > d (ilk harfi ünlü ile başlayan bir ek gelen kelime gövdelerinde): *aflad-ı* < *aflat* “ahlat”, *annad-ır* “anlat-”, *kaynad-ır* “kaynat-”, *otlud-uyus* “otlat-”, *üüd-üyom* “öväüt-”, *yürüd-en* “yürüt-”; k > g : *gavas* “kavas”; Ünlü ile başlayan bir ek geldiğinde kelime gövdesinde tonsuz bir ünsüzden sonra tonlulaşma olmaz: *çok-al-* “çoğal-” [geçişsiz], *erkek-i*, *giik-i* / *giig-i* “geyik-i” [belirtme hali eki] örneğinde nöbetleşme vardır.; s- > z- : *zümbül* “sümbül”

c) Başka değişimler: c > z : *mezliş* “meclis”, *razon* “racon”; f > h : *mühtü* “müftü”; f > p : *payton* “fayton”; ğ > v : *buva* “boğa”, *buvaz* “boğaz”, *sıva* < sığa “sığ yer”, *suvan* “soğan”; h > f : *farı-* < harı- “yorgun ol-”, *aflat* “ahlat”, *çufa* “çuha”, *sarfoş* “sarhoş”; k > t : *petmez* “pekmez”; l > n : *nor* “lor”; n > m : *âferim* “aferin”, *namkör* “nankör”; r > l : *bâlim* “bari”, *güleş* “güreş”; r > n : *kadan* “kadar”; s > ş : *mezliş* “meclis”; v > m : *mefat* “vefat”; y > l : *kalver-* / *kolver-* “koyver-”; y > r : *perke* “peyke”

### 13. Ünsüz benzeşmeleri

a) İlerleyici benzeşme: ml > mn : *memneket* “memleket”; nl > nn : *anna-* “anla-”, *dinnen-* “dinlen-”, *samannık* “samanlık”; sb > sp : *tospâ* “tosbağa”; ş-s > ş-ş : *şemşiye* “şemsiye”, *şoşa* “şöse”

b) Gerileyici benzeşme: ln > nn : *annı* “alnı”, *yannız* “yalnız”; md > nd : *şindi* “şimdi”; sb > zb : *üzbaş* < \**üzbaş* “üstbaş”; sl > zl : *dürüzlük* < \**dürüstlük* “dürüstlük”, *mapuzluk* < \**mapusluk* “mahpusluk”; ş-s > s-s : *sosa* “şöse”; tç > çç : *Haççe* < \**Hatçe* “Hatice”; ts > ss : *yassı* “yatsı”; yş > şş : *Aşşe* “Ayşe”

Sandide, kelime sonundaki tonsuz ünsüz, müteakip kelimenin ilk ünlüsü ya da tonlu bir ünsüzün etkisi altında tonlulaşır. Bu durum da gerileyici bir benzeşmedir: *âc* “ağaç” *aşıla-*, *üç büçük* “üç buçuk”, *seped* “sepet” *dolusu*, *sığ* “sık” *elden*, *ekmeg* “ekmek” *yok*, *mapuz* “mahpus” *yat-*, *dürüz* “dürüs < dürüst” *ol-*, *patatiz* “patates” *var*, *günej* “güneş” *duvar* “doğar”. Ayrıca ilk kelimenin son harfi

veya takip eden kelimenin ilk harfi h ünsüzü ise, ünsüz düşürülür: *met* “meth < medh” *et-*, *maf* “mahf < mahv” *et-*, *üç afta* “hafta”

#### 14. Ünsüz benzeşmezliği

a) İlerleyici benzeşmezlik: ç-ç > ç-ş : *çepiş* “çepiç”

b) Gerileyici benzeşmezlik: nc > mc : *karımca* “karınca”; n-n > l-n : *filcan* “fincan”; r-r > l-r : *belber* “berber”, *lüzg’ar* “rüzgâr”, *melmer* “mermer”

15. Göçüşme: l-n > n-l : *nâlet* “lanet”; rv > vr : *devriş* “derviş”

16. Türeme “ikincil” ünsüzler bazen kelime başı veya ortasında görülmektedir: h- : *hadam* “adam”, *hambar* “ambar”, *helbette* “elbette”, *horman* “orman”; y- : *yedir* “esir”, -n- : *fırsant* “fırsat”. *bâlim* “bari”, *belkim* “belki”, *bilem* “bile”, *illem* “ille”, *mêrsem* “meğerse”, *sankilim* “sanki+li” ve “sanki+li” ve *yôsam* “yoksa” örneklerinde görülen kelime sonu -m ünsüzünün fonolojik bir olay olmadığı burada kaydedilmelidir.

17. Ünsüz düşmesi: Bazı ünsüzler, takip eden fonemin herhangi bir etkisi olmaksızın düşerler: h- > ø : *aykır-* “haykır-”, *epten* “hepten”; -h- > ø (ünsüzden sonra): *Ferat* “Ferhat”, *merâmet* “merhamet”, *mütiş* “müthiş”, *şüpe* “şüphe” vb.; -k > ø : *mübâre* “mübarek”; y- > ø : *etiş-* “yetiş-”

Diğer taraftan ğ, h, k, v ya da y ünsüzlerinin iki ünlü veya bir ünsüzden önce düşmesi bitişikteki ünlüde uzama gibi birtakım değişmeler meydana getirir.

18. ğ düşmesi: Edirne Ağzında, tonlu arka damak sızıcı ünsüzü ğ (=ɣ) ve ön damak sızıcı ünsüzü ğ (=ɣ=y) telaffuz edilmemektedir. Bitişikteki ünsüz ya bir bağlayıcı ünsüz oluşturmakta ya da -sonradan kısabilirse de- eriyerek uzun ünlü oluşturmaktadır.

Art damak ünsüzü ğ:

ağ > ā : bağ > bā, dağ > dā; ağa > ā / a : āç “ağaç”, *kurbā* “kurbağa”, *saksan* “saksağan”; ağı > aa / ā : *baaşla-* “bağışla-”, *bām* “bağım”, *bayā* “bayağı”, *çār-* “çağır-”, *kırā* “kırağı”, *oklā* < “ağza ait oklağı” “oklava” istisna *buzak* “buzacağı”, *yapak* “yapağı”; ığa > ıa / aa : *bondırta* < \*bondırığa “boyunduruğa”, *sandaa* “sandığa”; ığı > ıı / ı : *sırtmaç* “sığırtmaç”; oğ > ū : *dūru* “doğru”; oğu > uu : *suuk* “soğuk”; uğ > ū : *ūrat-* “uğrat-, kov-”; uğa > aa : *çocaa* “çocuğa”; uğu > uu / ū : *çocuum* “çocuğum”, *ürsuz* “uğursuz”

Ön damak ünsüzü ğ:

eğ > ē / ä : e : *feslen* “fesleğen”, *mêrsem* “meğerse”, *ördä*: “ördege”; eği > ä : eşä: “eşege”, *ördä:n* “ördeğın”; eği > ei : *deil* “değil”; eği > ī / i : *dirmen* “değirmen”, *dîşik* “değişik”; iğ > ä : beşä: “beşiğe”; iği > ii : *süledii* “söylediği”; öğü > üü / ū : *būr* “böğür”, *süüt* “sögüt”; üğ > ä : *düdä*: “düdüğe”; üğü > üü / ū : *düüm* “dügüm”, *zür̄t* “züğürt” eğ, iğ ve öğ için bkz. §23b.

#### 19. h düşmesi

a) Ünlüler arasındaki bir h ünsüzü düştüğünde, takip eden ünlü bazen kısalan bir uzun ünlü meydana getirir. Ya da bazen y ünsüzünün araya girdiği bağlayıcı bir ünsüz“hiatus” meydana getirir.

aha > aa / ā / a : *malle* “mahalle”, *paalı* “pahalı”, *raat / rāt* “rahat”; ahi > ā : *İbrām* “İbrahim”; ehi > ei : *şeit* “şehit”; iha > aa / ā : *nasaat / nasāt* “nasihat”, *nāyet* “nihayet”; ohu > uu / ū : *lūsa* “lohusa”, *tuum* “tohum”; uha > ā : *mācir* “muhacir”, *mārebe* “muharebe”

Ünlü çarpışması durumunda bazen y araya girer: *sāyi* “sahih”, *leyim* “lehim”, *reyin* “rehin”

b) Bir ünsüzden önce düşen h ünsüzü uzun bir ünlüye uzunluk verir. Diğer taraftan sonradan bir kısalma da olabilir:

ah > ā : *kāve* “kahve”, *tāta* “tahta”; eh > ē : *Mēmet* “Mehmet”; ih > ī : *īlamur* “ıhlamur”; oh > ō : *pōça / pohça* “poğaç”; uh > ū / ū̄ : *mūterem* “muhterem”, *mūtar* “muhtar”; üh > ū̄ : *mūtü / mühtü* “müftü”, *Zūre* “Zühre”

c) Bir ünsüzden sonra (Bkz. § 17). Sandide: *bir afta* “bir hafta”

d) Kelime sonunda (h’den önceki ünlüde değişiklik yoktur.): *kade* “kadeh”, *saba* “sabah”, *tembi* “tembil”, *tespi* “tespilh” vb. Üçüncü tekil kişi iyelik ekiyle: *kadesi / kadeyi* “kadehi”, *sabāsi* “sabahi”, fakat *tembi* “tembil”, *tespii* “tespili”

20. k düşmesi seyrek: *anca* “ancak”, *mubāre* “mubarek”. Bir ünsüzden önceki k bazen eriyip önündeki ünlüyle kaynaşır. *brāmam* “bırakmam”, *ēşi-* “ekşi-”, *yōsam* “yoksa”, *yūsek* “yüksek”. Ancak bu düşme - dı, - miş ve – sa eklerinden önceki gelecek zaman eki –ecek / -acak’da düzenli olarak görülmektedir. *olacādı* “olacaktı”, *gelecā:miş* “gelecekmış”, *yapacāsa* “yapacaksa”, *görecā:se* “görecekse”

eki > ey : *ötey* “öteki” *gün*

21. n düşmesi “ağızslaşma” yalnızca *işalla* “inşallah” ve *niçi* “niçin” kelimelerinde görülür.

22. v düşmesi e, o, ö (> u, ü)+ünsüz arasında meydana gelir. v eriyip önündeki ünlüyle kaynaşarak uzun ünlü şekline döner.

ev > ē : *Tēfik* “Tevfik”; ov > ū : *kūdu* “kovdu”; öv > ū̄ : *gūde* “gövde” (Bkz. § 3)

23. y düşmesi

a) İki ünlü arasında y ünsüzü düşerse, ünlü çarpışmasına yol açar.

aya > aa : *oynaalim* “oyneyalım”; ıya > ıa : *oynalım* “oyneyalım”; eya > aa : *naaptı* “ne yaptı”; eya > ea : *beaz* “beyaz”; eye > ee : *yimeelim* “yemeyelim”; iye > ie : *yielim* “yiyelim”

b) Bir diftongun ikinci unsuru olarak y, önündeki ünlüyle eriyip kaynaşarak -sonradan kısalabilme ihtimali de olmakla birlikte- bir uzun ünlü şekline değişir.

ay > ā : *arabālan* “arabayla”, *kābel-* / *kaybel-* “kaybol-”; ey > ī / i : *hībe* “heybe”, *kīf* “keyf”, *Mīrem* “Meryem”, *pīnir / pinir* “peynir”, *sīrek* “seyrek”, *sīret-* “seyret-”, *tīze* “teyze”, *Zīnep* “Zeynep”, *zitin* “zeytin” eğ (> ey) ī de bu başlığa aittir: *īrek* “eğrek” iy > ī : *gözīlen* “gözüyle”, Aynı şekilde iğ (=iy) > ī : *īri* “iğri, eğri”, *īne* “iğne”; öy > ū / ü : *būle* “böyle”, *kū* “köy”, *sūle-* “söyle-”, *şūle* “şöyle”, *ūle* “öyle”. İlaveten öğ (=öy) > ū̄ : *ūlen* “öğlen”, *ūren-* “öğren-”; üy > ū̄ : *tū* “tüy”

24. Arap sesleri hemze “ء” ve ‘ayının “ع” telaffuzlarının başarısızlığı da ünlü çarpışması ile sonuçlanır: *naḫaa* < nāfi‘a “nafia”, *saat* < sā‘at “saat”. Ünlü çarpışmasında araya hem v hem de y eklemesi olabilir. Ya da varolan iki ünlünün eriyip kaynaşması bir uzun ünlü meydana getirebilir: *suval* “su‘āl”, *duva* “du‘ā”; *hayin* < hā‘in “hain”, *İsmayıl* < İsmā‘il “İsmail”, *reyis* < re‘is “reis”, *şeriyat* < şerī‘at “şeriat”. İki ünlünün kaynaşmasıyla da: *mūsāde* < mūsā‘ade “müsaade”.

25. Ünsüz kümelenmesi: Son seste st içeren kümelenme daima yalınlaştırılır: *aptes* “abdest, aptest”, *dürüs* “dürüst”, *mes* “mest”, *serbes* “serbest” gibi. Kelime ortası üç ünsüzlü kümelenmeler de yalınlaşma eğilimindedirler: *çifçi* “çiftçi”, *üzbaş* “üst baş”. Diğer örnekler: kr > r : *alçarak* “\*alçakrak”; ls > s : “önündeki ünlünün uzaması yoluyla”: *bāsıra* “balsıra” “Karş. §§17, 21”

26. Hece düşmesi: *bondırık* / *bonduruk* “boyunduruk”, *nassın* “nasılsın”, *Sülman* “Süleyman”, *şincikin* < \*şimdicikin “şimdicik”

27. Eskicilik: *alma* “elma”, *amuca* “amca”, *câzu* / *câzu* < *Orta Farsça* “cazu”, *guruş* “kuruş”, *kardaş* “kardeş”, *kurşum* “kurşun”, *tolu* “dolu”, *ur-* “vur-”

## Şekil Bilgisi

### Ad Çekimi

28. Adların çekimi standart dildekinden farklı değildir. Yalnızca k veya h ile biten kelimeler, ilgi, yönelme ve belirtme hallerinde §§18 ve 19’da tartışılan değişimlere maruz kalırlar.

Yalın Hal: *tabak*, *sandık*, *çocuk* “erkek çocuk”, *ördek*, *beşik*, *düdük*, *kade* “kadeh”, *saba* “sabah”

İlgi Hali: *tabān* “tabağın”, *sandun* “sandığın”, *çocuun* / *ün* “çocuğun”, *ördä:n* “ördeğin”, *beşin* / *İN* “beşiğin”, *düdüün* “düdüğün”, *kade(y)in* “kadehin”, *sabān* “sabahnın”

Yönelme Hali: *tabaa* / *ā*, “tabağa”, *sandıa* / *aa* “sandığa”, *çocaa* “çocuğa”, *ördä:* “ördeğe”, *beşä:* “beşiğe”, *düdüä:* “düdüğe”, *kade(y)e* “kadehe”, *sabā(y)a* “sabaha”

Belirtme Hali: *tabā* “tabağı”, *sandı* “sandığı”, *çocuu* “çocuğu”, *ördä:* “ördeği”, *beşii* “beşiği”, *düdüü* “düdüğü”, *kade(y)i* “kadehi”, *sabā(y)ı* “sabahı”

Bunlardan başka: *dā* “dağ, orman”, *dān* “dağın”, *dāya* “dağa”, *dāyı* “dağı”, *dāda* “dağda”, *dādan* “dağdan”; *kū* “köy”, *kūün* “köyün”, *küve* “köye”, *küyü* “köyü”, *kū* “köy”, *küde* “köyde”, *küden* “köyden”.

29. -lar / -ler çokluk ekinin son ünsüzü r den sonra, iyelik eklerinin tek veya daha fazla heceli çeşitlerinde ortaya çıkan bir bağlayıcı ünlü geliyorsa, r eriyip önündeki ünlüyle kaynaşarak bir uzun ünlü oluşturur: *tabaklāmıs* “tabaklarımız”, *köpeklā:nis* “köpekleriniz”. Diğer taraftan bu şekillerin izlediği bağlayıcı ünlünün düştüğü biçimler de vardır: *tabaklarmıs*, *köpeklernis*.

30. İyelik eklerinin kalıplaşmış kullanımı: *hepsimis* “hepimiz”, *hepsininis* “hepiniz”



### Fiil Çekimi

**31.** Fiillerin çekimleri standart dildeki biçimlerden açık olarak farklılıklar gösterir. Farklılıklar yalnızca şimdiki zaman, gelecek zaman, öğrenilen geçmiş zaman ve istek kipinde bulunmaktadır.

**32.** Şimdiki Zaman çekiminin eki *-y1 / -yi / -yo / -yu / -yü*'dür. Bu eklerin kullanımıyla ilgili olarak var olan bir kural görülmemektedir.

1. teklik kişi: *arayım / arıyorum* "arıyorum", *bulamıyorum* "bulamıyorum", *biliyorum* "biliyorum", *bilmeyim* "bilmiyorum", *yolluyum* "yolluyorum", *süleyum* "söylüyorum", *görüyum* "görüyorum"

2. teklik kişi: *arayusun* "arıyorsun", *bulamıyorsun* "bulamıyorsun", *biliyorsun* "biliyorsun", *bilmeyisin* "bilmiyorsun", *yolluyusun* "yolluyorsun", *süleyusun* "söylüyorsun", *görüyüsün* "görüyorsun"

3. teklik kişi: *aray1* "arıyor", *bulamıy1* "bulamıyor", *biliy1* "biliyor", *bilmey1* "bilmiyor", *yolluy1* "yolluyor", *süly1* "söylüyor", *görüy1* "görüyor".

1. çokluk kişi: *arayıs* "arıyoruz", *bulamıyıs* "bulamıyoruz", *biliyıs* "biliyoruz", *bilmeyıs* "bilmiyoruz", *bilemiyos* "bilemiyoruz", *geliyos* "geliyoruz", *yolluyıs* "yolluyoruz", *süleyıs* "söylüyoruz", *görüyüs* "görüyoruz"

2. çokluk kişi: *arayusunus* "arıyorsunuz", *bulamıyısınus* "bulamıyorsunuz", *biliysinis* "biliyorsunuz", *yolluyusunus* "yolluyorsunuz", *süleyusunus* "söylüyorsunuz", *görüyüsünüs* "görüyorsunuz"

3. çokluk kişi: *arayılar / arayular* "arıyorlar", *bulamıyular* "bulamıyorlar", *biliyeler* "biliyorlar", *yolluyular* "yolluyorlar", *süleyular* "söylüyorlar", *görüyüler* "görüyorlar"

### 33. Gelecek zaman:

1. teklik kişi: *yapacam / yapıcām* "yapacağım", *gelecām / gelicām* "geleceğim", *koycam* "koyacağım", *tanıycām* "tanıyacağım", *yapmaacam* "yapmayacağım"

2. teklik kişi: *yapacan / yapıcan* "yapacaksın", *gelecän / gelicän* "geleceksin", *koycan* "koyacaksın", *tanıycan* "tanıyacaksın", *yapmaacan* "yapmayacaksın".

3. teklik kişi: *yapacak / yapıcak*, *gelecek / gelicek*, *koycak*, *tanıycak*, *yapmaacak*

1. çokluk kişi: *yapacās / yapıcās*, *gelecä:s / gelicä:s*, *koycās*, *tanıycās*, *yapmaacās*.

2. çokluk kişi: *yapacānus / yapıcānus*, *gelecä:nis / gelicä:nis*, *koycānus*, *tanıycānus*, *yapmaacānus*

3. çokluk kişi: *yapacaklar* vb.

§ 20'de dikkat çekildiği gibi, *-ecek / -acak* gelecek zaman ekinin *-k* ünsüzü, *-dı*, *-miş* ve *-sa* eklerinden önce önündeki ünlüyle eriyip kaynaşarak uzun ünlüye yol açar: *koycādı* "koyacaktı", *isteycä:di* "isteyecekti", *koycāmış* "koyacakmış", *isteycä:miş* "isteyecekmiş", *koycāsa* "koyacaksa", *isteycä:se* "isteyecekse"

**34.** Öğrenilen geçmiş zaman: *almışım, almışın, almış, almışık / almışıs, almışınıs, almışlar*

**35.** İstek Kipi:

1. teklik kişi: Ünlü ile biten bir kelime gövdesi, bağlayıcı ünlü almaz. *arayam* “arayayım”, *isteyä:m* “isteyeyim”, *yörüyä:m* “yürüyeyim”. Ünsüz ile biten kelime gövdesinin durumu standart dile göre farklılık göstermez.

1. çokluk kişi: *araalım / arı“y”alım* “aroyalım”, *istemeelim / istemi“y”elim* “istemeyelim”

**36.** Zarf-Fiil

a) Enklitik –ken eki kalın ünlülü bir kökten sonra –kan şekline dönüşür. “bkz. § 9a”. Bu ek bazen –kana / -kene biçimlerinde görülmektedir: *yoldaykan“a”* “yoldayken”, “yoldayken”, *evdeyken“e”* “evdeyken”. *Ben yolda giderkene yanımdan geçti.*

b) –dän / -dä:n ve –dıcän / -dicä:n / -ducän / -dücä:n zarf-fiil ekleri öncelik bildirir. *anası öldä:n / öldücä:n ev ona kaldı. üzümü sattän / sattıcän këveye gitti.*

c) –dına / -dine / -düna / -düne zarf-fiilleriyle sebep ifade edilir: *hava suug oldüna evde kaldım. Yāmır yādına derz içerde yapılmıştır. Bunu çoğ işittime unutmam.*

d) –nca / -nce zarf-fiili hala arkaik olarak “-e dek, -e kadar” anlamında kullanılmaktadır. *sen gelince ben bekleycäm.* Diğer taraftan –ncaya kadar, standart dildeki –nca / -nce zarf-fiili anlamında kullanılmaktadır. *pençereden bakıncaya kadar kızanı gördüm.*

Zarflar

**37.** Zarflar standart dildekilerden farklıdır: *alat acele, artıkın, artıklayın, bi-mutlak, epten / hepten, ilk peşin, onuştan, sönacîma*, vb. “Bkz. Sözlük”

Edatlar

**38.** a) İle edatı –(y)lan / -(y)len biçimlerinde görülür: *allan* “al ile”, *yeşillen* “yeşil ile”

b) Gösterme edatı: *te* “Bkz. Sözlük”

c) Cevap edatları: *bilem, helbette, illem, zati.* “Bkz. Sözlük”

d) Bağlaçlar: *bālim, be ... be, belkim, demekkili, mērsem, sankili“m”, yōsam* “Bkz. Sözlük”

e) Ünlemler: *ābe!, abo!, bā / baa!, be!, hū!, mari!, yāu!* “Bkz. Sözlük”

## SÖZLÜK

**ābe!**, **abo!**: seslenmek için kullanılır.  
**abuz ambak**: şçama sapan  
**ācı**: ağabey  
**acık, acıkn**: çok az, *acıkn ekmek* “bir parça ekmek”  
**āç**: ağaç  
**āferim**: aferin, bravo  
**aflat**: ahlat, yaban armudu  
**akman**: akşın, albino  
**Alā**: Ali ağa  
**alat acele**: çok acele  
**alettirik**: elektrik  
**alma**: elma  
**Āmet**: Ahmet, erkek adı  
**amuca**: amca  
**ānam bak-**: düşmanca veya yüzünü ekşiterek bakmak  
**anca**: ancak  
**anız**: anız, biçilmiş ekinin yerde kalan sapları  
**anna-**: anlamak  
**annaştır-**: uzlaştırmak, anlaştırmak  
**āpap**: ahbap  
**aptes**: abdest  
**āret**: ahiret, öteki dünya  
**ārı-**: ağrımak  
**arkıdan**: arkadan  
**artıkın**: artık  
**artıklayın**: artık  
**arz et-**: arzu etmek, istemek  
**arzufal**: dilekçe  
**Aşşe**: Ayşe, kadın adı  
**atlabaç**: buz üstünde kayma

**avcu**: avcı  
**ayakça dur-**: ayakta durmak  
**ayaktaş**: arkadaş, yoldaş  
**aykır-**: haykırmak, çağırarak, seslenmek  
**azmak**: nehrin su bastığı alan  
**bā**: bağ, üzüm bağı **bām**: bağım  
**bā, baa**: elbette, tabii  
**baaşla-**: bağışlamak  
**bacalık**: fırın, kuzine  
**bāça**: bahçe  
**bakırācı**: bakraç, bakır kova  
**bālim**: bāri  
**balkan**: dağlık orman, ağaçlandırılmış dağ  
**balkız**: şimşek **balkız oynuyu**: şimşek çakıyor  
**baltacı**: baltacı, ağaç kesici  
**bāsıra**: balsıra, yaprakların üzerinde oluşan bir tür küf  
**bayā**: bayağı  
**be**: hey! *Defol ordan be kızan*  
**be ... be**: hem ... hem de *be hekimiydi, be hocasıydı*  
**beaz**: beyaz  
**belber**: berber  
**belkim**: belki  
**bezaz**: bezzaz, manifaturacı  
**bılaş-**: bkz. bulaş-  
**bınar**: pınar  
**bi kere**: bir kere  
**bibi**: hindi  
**bilekçe**: kelepçe  
**bilem**: bile

**bi-mutlak:** kesinlikle  
**bi-mümkün:** imkansız  
**bin-:** 1. binmek, 2. çık-; tırman-; *āca bin-, kucāna bin-, merdivene bin-, sıra üstüne bin-*  
**biyen-:** beğenmek  
**boba:** baba  
**bölüg “< bölük” börçük:** bölük pörçük, parça parça  
**bölüg börçük et-:** bölük pörçük etmek, parça parça etmek  
**bū- / buv-:** boğmak  
**buba:** bkz. Boba  
**bukadan:** bu kadar  
**bulaş-:** başlamak *ārımā bulaştı*  
**bu-mümkün:** bkz. bi-mümkün  
**burā:** buraya  
**burayı bak!:** buraya bak  
**buva:** boğa  
**buvaz:** boğaz  
**buzak:** buzağı  
**büber:** biber  
**büçük:** buçuk, yarım, *üc bücuk*  
**büle:** böyle  
**būr:** böğür  
**büücenek:** büyükçer  
**büün:** bugün  
**büünkü:** bugünkü  
  
**candarma:** jandarma  
**cāzi, cāzu:** cadı  
**cıvan, cıvan:** cıvan  
**cuvap:** cevap  
  
**çāla:** çağla, yeşil badem  
**çamır:** çamur  
**çantı:** saçak  
**çap:** köşe  
**çapa kaz-:** çapalamak  
**çapar:** çok açık renk saçlı, mavi gözlü “kimse”  
**çār-:** çağırmaq  
**çardak:** çardak  
**çeki:** sıkıntı, aksilik, dert  
**çenese:** konuşkan, çenebaz  
**çepiş:** çebiç, bir yaşında keçi yavrusu  
**çetik:** yün terlik

**çevele:** çevaliye, derin sepet  
**çıbık, çıbuk:** çubuk, ince dal  
**çıkırınca:** dolambaçlı; atlı karınca  
**çi:** çiğ, pişmemiş, *yemā:n çiyisi*  
**çitme:** çifte, at, eşek ve katırın arka ayaklarıyla vuruşu, tekme  
**çocuk:** erkek çocuk  
**çokal-:** çoğalmak  
**çokçana:** çok miktarda  
**çufa:** çuha  
  
**dā:** dağ, orman, ağaç  
**damla:** parça **bi damla:** bir parça, **bir damlacık:** bir parçacık örneklerinde.  
**dāvetlen-:** davet edilmek  
**deil:** değil  
**demekkili:** demek ki  
**devrisi gün:** ertesi gün  
**derviş:** derviş  
**dinnen-:** dinlenmek, istirahat etmek  
**dirmen:** değirmen  
**dışık:** değişik *dışık konuş-*  
**dışindirik:** gem  
**diy-:** değmek, ulaşmak; “bir” değer etmek *diyer*  
**diynek:** değnek  
**donca gez-:** üzerinde yalnızca don varken gezmek  
**dū- / duv-:** dođmak  
**dūma:** dođma  
**dūra-:** dođramak  
**dūramacı:** dođramacı, marangoz  
**dūrdan dūriya:** dođrudan dođruya  
**dūru:** dođru, direkt  
**dūru dūrūs:** dođru dūrüst  
**duva:** dua  
**dū- / dūv-:** dövmeç  
**dūme:** düğme  
**dūrūs:** dūrüst, namuslu **dūrüz adam:** namuslu adam  
**dūrüzlük:** dūrüstlük, namusluluk  
**dūven:** döven  
**dūzen:** alet, araç  
  
**ebegömeç, ebegömeci:** ebegümeci  
**eer, ēr:** eđer

**Emne:** Emine  
**epten:** Bkz. Hepten  
**etiş-:** yetişmek  
**eyvā:** eyvah  
**farı-** “Karş. Eski Türkçe arı-”: yorgun olmak, yorul-  
**Ferat:** Ferhat  
**feslen:** fesleğen  
**fıkāra:** fukara, fakir  
**fırsant:** fırsat  
**fıta:** futa, önlük, peştemal  
**fidî:** hindi yavrusu  
**filcan:** fincan

**gavas:** kavas  
**giik:** bkz. giyik  
**gīnik:** güzel giyinmiş  
**giyik:** geyik  
**gözen:** tavşan yavrusu  
**guruş:** kuruş  
**gūde:** gövde  
**güleş:** güreş  
**gūüs:** göğüs

**Haçcānım:** Hatice Hanım  
**Haççe:** Hatice  
**hadam:** adam  
**hamata tavık:** ufak tavuk  
**hambar:** ambar  
**hamır:** hamur  
**hantıl:** hantal  
**hātra:** hatıra  
**hayın:** hain  
**helbette:** elbette  
**hepten:** hepten, bütünüyle  
**hımkir-:** sümkürmek  
**hiştin-:** sessiz olmak  
**hibe:** heybe  
**horla-:** hor görmek, azarlamak  
**horman:** orman  
**höcere:** hücre  
**hökümat:** hükümet  
**hörmet:** hürmet  
**hū:** hey!  
**huriyet, hurriyet:** hürriyet

**İlamur:** ıhlamur  
**İsmayıl:** İsmail

**İbrām:** İbrahim  
**içirik:** yastık ya da döşeklerin içine doldurulan pamuk veya bez parçaları  
**ii:** iğ, kirmen  
**iilik:** iyilik  
**iitmen:** eğitmen  
**iki tekerlekli:** bisiklet  
**ilerki gün:** diğer gün  
**ilk peşin:** evvela, ilk önce  
**illem:** tamamen, kesinlikle  
**İne:** iğne  
**İrek:** sığırların sulanma ve dinlenme yeri  
**İrekle-:** inekleri sulamak ve dinlendirmek  
**isla** “< Arapça işlāh”>: iyi, güzel, hoş  
**işalla:** inşallah  
**itilāf:** ihtilāf  
**iy-:** eğmek, bükmek  
**iyer:** eyer, semer

**kaba kuşak:** kabadayı  
**kābel:** bkz. kaybel-  
**kabık:** kabuk  
**kadan:** kadar  
**kadanak:** olduğu kadar  
**kade:** kadeh  
**kalaş, kaleş kundura:** galoş, lastik yakkabı  
**kalbır:** kalbur  
**kalğı-:** atlamak, sıçramak  
**kalver-:** bkz. kolver-  
**kapitan:** kaptan  
**kār:** kahır  
**Karaç:** Karaağaç, Edirne'nin bir dış semti  
**kardaş:** kardeş  
**karımea:** karınca  
**kārlan-:** kahırılanmak, üzülmek  
**kavag** “< kavak” **at-:** takla, parende atmak  
**kāve:** kahve, kahvehane  
**kaybel-:** kaybolmak  
**kayrı:** gayrı, bundan böyle  
**kırā:** kırığı  
**kırma:** melez, kırma  
**kızan:** çocuk  
**kızancık:** küçük çocuk

**kîf:** keyif  
**kirevis:** kereviz  
**kirevit:** kerevet  
**kirez:** kiraz  
**kokar:** tembel, miskin, uyuşuk  
**koİver-:** koyvermek, bırakmak  
**kopça:** düğme  
**koyak:** güzel, hoş, iyi *davulun sesi uzaktan  
 koyag gelir, koyak tarla*  
**kū- / kuv-:** kovmak  
**kufa:** kova  
**kulaksa-:** dinlemek, dikkat et-  
**kumpir:** patates *kumpir ocā gibi  
 kaynamak.*  
**kurbā:** kurbağa  
**kurşum:** kurşun  
**kuvala-:** kovalamak  
**kuvan:** kovan  
**kū:** köy

**lāna:** lahana  
**leyim:** lehim  
**lingir lingir gül-:** kıkır kıkır gülmek  
**lūsa:** loğusa  
**lüzg'ar:** rüzgar

**mācır:** muhacir  
**mafet-:** mahvetmek  
**mākeme:** mahkeme  
**māk'um:** mahkum  
**māle, malle:** mahalle  
**mālūkat:** mahlūkat  
**Māmut:** Mahmut  
**mapus:** mahpus, tutuklu mahpus yat-:  
 tutuklu olmak  
**mapusāne:** hapishane  
**mapuzluk:** tutukluluk  
**mārebe:** muharebe  
**mari:** kadınlara seslenmek için kullanılan  
 bir sözcük götüş şunu mari; ne bileyim mari  
**marzufan eş:** mankafa, geri zekalı  
**māsara:** muhasara  
**māsus:** mahsus, özgü  
**maşrapa:** maşraba  
**māyet:** maiyet  
**meci:** imece

**meciye git-:** imece yapmak için gitmek  
**mefat:** vefat  
**melmer:** mermer  
**member:** minber  
**Mēmet:** Mehmet  
**memneket:** memleket  
**menşur:** meşhur  
**merāmet:** merhamet  
**mere:** mera, otlak  
**mērsem:** meğser  
**mes:** mest, ayakkabının içine giyilen deri çorap  
**mesile:** mesele  
**mesk'an:** mesken  
**metet-:** meth etmek  
**mezliş:** meclis  
**mısandıra:** musandıra, yüklük  
**mıtlaka:** mutlaka  
**minni ol-:** yardım etmek  
**Mîrem:** Meryem  
**misir:** mısır  
**mubāre:** mübarek  
**müterem:** muhterem  
**mühtü:** müftü  
**mūsāde:** müsaade  
**mūtar:** muhtar  
**mütiş:** müthiş  
**mütü:** bkz. Mühtü  
**naap-:** ne yapmak naaptın: ne yaptın  
**nāfaa:** nāfia  
**nālet:** lānet  
**namkōr:** nankōr  
**nargule:** nargile  
**nasaat, nasāt:** nasihat  
**nassin:** nasılsın?  
**nāyet:** nihayet  
**nekadan:** ne kadar?  
**nergüs:** nergis  
**niçi:** niçin?  
**nor:** lor

**ocācılık:** ocakçılık  
**oklā:** oklava  
**onca:** onca, o kadar  
**onuştan:** onun için, bu yüzden  
**orān "orağın" gagası:** orağın keskin noktası

**oturukça:** oturur şekilde, oturarak  
**oynatma:** içki meclisinde dansöz oynatma

**ör-:** ürümek  
**ötey gün:** öteki gün

**paalı:** pahalı  
**pamık:** pamuk  
**patatis:** patates  
**payton:** fayton  
**pelvan:** pehlivan  
**pençere:** pencere  
**perke:** peyke, ağaçtan sıra  
**petmez:** pekmez  
**pin-:** bkz. bin-  
**pīnir, pinir:** peynir  
**pīnirli poğça:** peynirli poğça  
**pōça, poğça:** poğça  
**popara:** papara, peynir çorbası  
**popaz:** papaz  
**porda** “ağız. porta”: çiftçi evlerinin geniş ağaç kapısı  
**puvaça:** bkz. Pōça

**raat:** rahat  
**rāle:** rahle  
**rāmet:** rahmet, yağmur rāmet yādı: yağmur yağdı  
**rāt:** bkz. raat  
**razon:** racon, kural razon kes-: hüküm vermek  
**remezan:** ramazan  
**reyin:** rehin  
**reyis:** reis

**sabın:** sabun  
**sabur:** sabır  
**sacayā, saciyā:** saçayağı  
**saçı:** geline verilen düğün veya nişan hediyesi  
**saksan:** saksağan  
**salata:** salatalık, hıyar  
**salıver-:** salıvermek  
**samannık:** samanlık  
**samsa:** geniş dilimlerin inceltilmesi, “tutam, lokma”

**sankili, sankilim:** sanki  
**sapı silik:** berduş, serser, avare  
**sarfoş:** sarhoş  
**sāyi:** sahi, gerçek, doğru  
**sefte:** siftah, ilk sefer  
**seftele-:** siftah yapmak, ilk defa yapmak  
*kāveyi kışın daha seftelemedik.*  
**selenti, selinti:** selin ya da taşkın akan suyun getirdiği toprak çökeltisi  
**sepele-:** serpmek, serpiştirmek  
**Serat:** Serhat  
**serbes:** serbest  
**serbezlik:** serbestlik  
**sıçıra-:** sıçramak  
**sıg “< sık” elden:** derhal, hemen  
**sıpıt-:** fırlatmak, savurmak  
**sırtmaç:** sığırtmaç  
**sıva “Orta Osm. sığa” :** sığ, derin olmayan  
**sīrek:** seyrek  
**sīret-:** seyretmek  
**sōna:** sonra  
**sōnacīma:** sonra, sonradan  
**sosa:** bkz. şoşa  
**suu-:** soğumak  
**suuk:** soğuk  
**sual:** sual  
**suvan:** soğan  
**suvat yeri:** sığırların sulanma ve dinlenme yeri  
**suvazla-:** sıvazlamak  
**sū- / sūv-:** sövmek  
**süle-:** söylemek  
**Sülman:** Süleyman  
**sūüt:** söğüt

**şeit:** şehit  
**şemşiye:** şemsiye  
**şennik:** şenlik  
**şeriyat:** şeriat  
**şıla-:** ıslılamak, ışıldamak  
**şılabı-:** ışıldamak  
**şılabık:** parlak, parlayan  
**şırk su:** derisine kadar ıslak  
**şincikin:** bkz. şindikin  
**şindi:** şimdi  
**şindikin:** tam şu anda, az önce  
**şopar:** çingene çocuk

**şoşa:** şose  
**şüle:** şöyle  
**şüpe:** şüphe

**tā:** daha bi tā: bir daha  
**tarana:** tarhana  
**tāta:** tahta  
**tavik:** tavuk  
**tavuşan:** tavşan  
**te:** işte  
**tecribe et-:** denemek, tecrübe etmek  
**Tefik:** Tevfik  
**tefter:** defter  
**tefterdar:** defterdar  
**tekāvüt:** tekaüt, emeklilik  
**telefon çek-:** telefon etmek  
**teste:** deste  
**titire-:** titirmek  
**tize:** teyze  
**tomatis:** domates  
**topsā:** toşbağa  
**tospālık:** verimsiz arazi  
**tolu:** dolu “buz”  
**tunuk:** mat, donuk  
**tuum:** tohum  
**tuzlalık:** tuzla  
**tū:** tüy **tüysü:** tüy gibi  
**tübe:** tövbe  
**tübek’ar:** tövbekar  
**tümbelek:** dümbelek  
**tüş-:** düşmek “düş- biçimi daha yaygındır”  
**ul āç:** ulu, uzun ağaç  
**ūmaç:** oğmaç, hamur çorbası  
**ur-:** vurmak *avcu ördä: urdu.*  
**ūra-:** uğramak, ziyaret etmek  
**ūraş-:** uğraşmak, çabalamak  
**urat-:** uğratmak, kovmak  
**urba, uruba:** urba “ruba”, elbise  
**ürsuz:** uğursuz  
**Urum:** Rum  
**usületle:** usulca, dikkatlice  
**uşak:** çocuk  
**utansak:** utangaç  
**uva:** ova  
**üle:** öyle  
**ülen:** öğle, öğlen

**üren-:** öğrenmek  
**üret-:** öğretmek  
**üretmen:** öğretmen  
**üü- / üv-:** övmek  
**üün:** öğün  
**üür:** öğür, birbirine alışkın  
**üüt-, üüd-:** övütmek  
**üzbaş:** üst baş  
**velespit:** bisiklet, velosipet  
**verimk’ar ol-:** verecek olmak, vermek  
 niyetinde olmak  
**yalama:** ukala  
**yalap salap:** acele acele, özensizce  
**yalazı:** yalaz, alev  
**yāmır:** yağmur  
**yannız:** yalnız  
**yansıla-:** yansılama, taklit etmek  
**yapak:** yapağı  
**yarım yaka:** pejmürde, üstü başı yırtık olan  
**yarım yantalak / yantıak:** yarım yamalak  
**yassı:** yatsı  
**yatık:** tahtadan yapılmış su teknesi  
**yāu:** yahu  
**yayan yapıldak:** yaya olarak  
**yaz-:** açmak, ser- **yufka yaz-:** yufka açmak  
 örneğinde  
**yelve:** yakalı gömlek  
**yesir:** esir  
**yımrıcak:** yumurcak  
**yımırta:** yumurta  
**yol çatımı / çatırı:** yolun birleştiği yer  
**yōsam:** yoksa  
**yörüt- / yörüd-:** yürütmek gemiyi yörüden  
**yövmiye:** yevmiye  
**yudum:** lokma **bir yudum et:** bir lokma et  
 örneğinde  
**yuurt:** yoğurt  
**yūsek:** yüksek  
**zabın:** zebun  
**zāti:** zaten  
**Zinep:** Zeynep  
**zitin:** zeytin  
**Zübüde:** Zübeyde  
**zümbül:** sümbül  
**Züre:** Zühre  
**zürt:** züğürt